الفصل الثانى

١- الطبعات السابقة للنص اليونانى الأصلى للمرسوم الثابت على حجر رشيد

منذ نصف قرن {حوالى ١٨٨٠م} اعتقد بعض علماء المصريات البارزين أن المرسوم ثنائى اللغة المنقوش على حجر رشيد قد أعده الكهنة – المجتمعون فى منف سنة ١٩٧–١٩٦ ق.م.– بالديموطيقية ، وأن النص اليونانى ما هو إلا ترجمة له. وقد بدا هذا الرأى معقولاً فى ذلك الوقت ، إذ أن قلة من علماء المصريات حينئذ كانت لديها معرفة كافية بالديموطيقية. لكن الدراسات التى قام بها علماء الديموطيقية خلال العشرين سنة الماضية {فى العقدين الثانى والثالث من القرن العشرين} أثبتت أن المسودة الأصلية للمرسوم كُتبت باليونانية ، وأن النص الديموطيقى على حجر رشيد هو ترجمة غير دقيقة لها.

أول صورة طبق الأصل لنصوص حجر رشيد طبعها على الحجر فرنسيون وفدوا من فرنسا للقاهرة خصيصاً لهذا الغرض ، وأخذوا معهم طبعاتهم إلى باريس. وأول نشر لصور طبق الأصل لهذه النصوص نجده فى:

1. *Vetusta Monumenta*, vol. iv, plates VIII & IX (نشر جمعية لندن لدراسة الآثار Society of Antiquaries of London).
2. *Description de l'Égypte,* tome v, pl. V, VI & VII.
3. Lepsius, *Auswahl,* pl. XVIII & XIX.

وبين الطبعات المبكرة للنص اليونانى ، والتى تم نشرها مع تعليقات تفصيلية وترجمة ، يجدر بنا أن نذكر:

1. "Citoyen Ameilhon" Paris (باللاتينية والفرنسية) *Floréal,* an XI (1803), 4to, Imprimé par Baudouin.
2. Duane, *Coins of the Seleucidae,* London, 1803.
3. C.G. Heyne (in *Comment. Soc. R. Sc. Gött.,* tome xv, pp. 260-80), Göttingen, 1804.
4. W. Drumann, *Inschrift von Rosetta,* Königsberg, 1923.
5. Letronne & C. Müller (in Didot's *Fragmenta Hist. Graec.,* tome i, Appendix).
6. Letronne, *Recueil,* Paris, 1842.
7. Boeckh, *Corpus Inscriptionum Graecarum,* tome iii, Berlin, 1853, No. 4697.

أما الطبعات الأحدث للنص اليونانى فنجدها فى:

1. J.P. Mahaffy, *The Empire of the Ptolemies,* p. 316 f.
2. M.R. Strack, *Die Dynastie der Ptolemäer,* Berlin, 1897, p. 240 f.
3. W. Dittenberger, *Orientis Graeci Inscriptiones Selectae,* 2 vols., Leipzig, 1903.

أول ترجمة إنجليزية للنص اليونانى قام بها بلومبتر Plumptre (راعى كنيسة جلوستر Prebendary of Gloucester) ونشرت فى *Gentleman's Magazine,* 1802, vol. 72, p. 1106 f.

أما الترجمات الحديثة فهى:

1. Duane (*Coins of the Seleucidae,* London, 1803, p. 190 f.).
2. Porson, published by E.D. Clarke in *Greek Marbles,* p. 58.

3. S. Birch (in Arundale and Bonomi's *Gallery of Antiquities*, p. 114 f., and in *Records of the Past*, London, 1825, vol. iv, p. 71 f.).
4. Mahaffy (in *Empire of the Ptolemies*, pp. 316-327, and *The Ptolemaïc Dynasty*, p. 152 f.).
5. E. Bevan, *A History of Egypt under the Ptolemaïc Dynasty*, London, 1827, p. 263 f.

وأول ترجمة فرنسية منشورة هى ترجمة أميلون Ameilhon, *Éclaircissements*, Paris, 1803, pp. 108-116. إذ أن ترجمة دى تيل Du Theil التى تسبقها فى التاريخ لم يُقدر لها أن تنشر. وقد أعد ليترون Letronne ترجمة فرنسية لاستخدام شامپوليون "الصغير" Champollion Le Jeune ، تم نشرها فى Didot's *Fragmenta Hist. Graec.*, vol. i, Paris, 1841. وقد أعد كل من أميلون Ameilhon (١٨٠٣) وهاينه C.G. Heyne (١٨٠٤) وبايلى J. Bailey (١٨١٦) ترجمات لاتينية جيدة. كما نُشرت ترجمة ألمانية أعدها درومان W. Drumann سنة ١٨٢٢-١٨٢٤ ، وهى قطعة أدبية جميلة. وظهرت ترجمة ريكاردى F. Ricardi للإيطالية فى جنوا Genoa سنة ١٨٣٣.

٢- ترجمة النص اليوناني الثابت على حجر رشيد

[تأريخ المرسوم]

١- في عهد [الإله] الشاب ، الذى تسلَّم {وَرِثَ} السُلطة من أبيه ، سيد {صاحب} التاجين ، المجيد للغاية ، الذى رسَّخ {مُلك} مصر وطيداً ، الذى يتمسَّك

٢- بتوقير الآلهة ، الذى نال السيادة على أعدائه ، الذى جعل حياة المرء تتبع طريقها العادى ، سيد احتفالات العام الثلاثين[١]، مثل هيفايستوس[٢] العظيم ، ملك ، مثل هليوس[٣]،

٣- ملك عظيم للبلد العليا[٤] وللبلد السفلى[٥]، نسل الإلهين فيلوپاتور[٦]، الذى اختاره هيفايستوس[٧]، الذى منحه هليوس النصر الصورة الحية[٨] لزيوس[٩]، ابن هليوس (رع)، بطليموس ،

٤- الحى للأبد ، محبوب پتاح.

فى السنة التاسعة ، عندما كان أيتوس ، ابن أيتوس ، كاهناً للإسكندر ، والإلهين سوتير[١٠]، والإلهين أديلفوى[١١]، والإلهين إيورجيتيس[١٢]، والإلهين فيلوپاتور ، و

٥- الإله إپيفانس[١٣] إيوخاريستوس[١٤]؛ {و} پيرّها ابنة فيلينوس هى أثلوفوروس[١٥] (لوحة ٣) برنيكى إيورجيتيس ، وآريا ابنة ديوجينيس كانيفوروس[١٦] (لوحة ٤) أرسينوى فيلاديلفوس ، وإيرين

٦- ابنة بطليموس كاهنة أرسينوى فيلوپاتور ؛ اليوم الرابع من شهر كساندیكوس[١٧]، الذى يوافق اليوم الثامن عشر من شهر مخير {أمشير} المصرى ، ثانى شهور فصل پرت .

لوحة ٣ : تتويج الأتلوفوروس {حامل هدية النصر} . (فخار رومانى بارز محفوظ فى المتحف البريطانى) (أنظر ترجمة النص اليونانى ، سطر ٥)

لوحة ٤: الكانيفوروس أو كاهنة ديميتر ، تحمل فوق رأسها سلة فيها فاكهة الأرض. (تمثال محفوظ فى المتحف البريطانى)

(أنظر ترجمة النص اليونانى ، سطر ٥)

[مقدمة المرسوم]

رؤساء الكهنة والمتنبئين وأولئك الذين يدخلون المقصورة لتزيين {حرفياً: لإلباس}

٧- الآلهة ، وحملة الريش ، والكتبة المقدسين ، وكل الكهنة الآخرين المتجمعين معاً من كل معابد البلد أمام الملك فى منف ، للإحتفال التذكارى بتسليم

٨- {حكم} المملكة لبطليموس ، الحى للأبد ، محبوب بتاح ، الإله إبيفانس إيوخاريستوس[١٨]، التى تسلمها من أبيه ، وباجتماعهم فى المعبد [معبد بتاح] فى منف ، فى هذا اليوم ، أعلنوا [أن]:

[بطليموس الخامس هو المُنعم على معابد مصر]

٩- (١) حيث أن الملك بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب بتاح ، الإله إبيفانس إيوخاريستوس ، من نسل الملك بطليموس الرابع والملكة أرسينوى - الإلهين فيلوپاتور ، أنعم نعماً عديدة على المعابد و

١٠- على أولئك الذين يقيمون فيها ، وعلى كل رعاياه الخاضعين له فهو إله من وَلَد إله وإلهة - تماماً مثل حورس ، ابن إيزيس وأوزيريس ، الذى ثأر لأبيه أوزيريس -؛

١١- (٢) ومن أجل الآلهة ، ممتلئاً بالتقوى والكرم ، خصص للمعابد دخلاً من المال والحبوب ؛(٣) وكبَّد نفسه نفقات عظيمة من أجل رخاء مصر ، ولتوطيد المعابد ؛

١٢- (٤) ومنح بسخاء كل الأموال التى كانت له ؛ (٥) والضرائب والمستحقات التى وردت له من مصر ، ألغى بعضها تماماً ، وخفَّض

الباقى ، فإذا بالشعب (أى المصريين) وكل الآخرين (أى الأجانب المقيمين فى البلد)

١٣- يعيشون فى يُسر خلال عهده ؛ (٦) وأسقط ديون أهل مصر وكل الآخرين [المقيمين] فى مملكته ، التى كانت عليهم للخزانة الملكية والتى كانت كثيرة متعددة فى الواقع ؛ (٧) وأسقط العقوبات عن من كانوا فى السجون ،

١٤- ومن كانوا هناك لمدد طويلة بسبب [عدم البت فى قضاياهم].

[بطليموس الخامس يعزز دخل المعابد ، ويستعيد ريعها السابق]

(٨) وأمر بأن دَخل المعابد ، والمنح التى مُنحت لها سنوياً ، سواء من الحبوب

١٥- أو المال ، وكذا الحصة الصحيحة المخصصة للآلهة من الكروم والبساتين ، والممتلكات الأخرى للآلهة ، يجب – كما كانت فى عهد أبيه –

١٦- أن تظل كما هى ؛ (٩) وبالنسبة للكهنة أيضاً ، أمر ألا يدفعوا لرسم التكريس أكثر مما فُرض عليهم [سابقاً] فى زمن أبيه وحتى السنة الأولى [من عهده].

[إلغاء رحلة الكاهن السنوية إلى الإسكندرية
وتخفيض التعريفة {الجمركية}]

(١٠) وزيادة على ذلك حرَّر

١٧- أعضاء طائفة الكهنة [من الإلزام] بالإبحار منحدرين {شمالاً} [فى النيل] سنوياً إلى الإسكندرية.

(١١) وأمر كذلك بألا يُعتقل الرجال بالقوة بعد ذلك [للخدمة] فى البحرية ؛ (١٢) ومن الضريبة على قماش بيسوس ، التى تدفعها المعابد للخزانة الملكية

١٨- أسقط الثلثين.

[إستعادة السلام فى البلاد ومنح العفو العام]

(١٣) وأيًّا كانت الأشياء التى أُهملت فى الزمن الماضى فقد أعادها ، ونظَّمها على ما يجب ؛ (١٤) واعتنى بالواجبات الشعائرية للآلهة وضرورة

١٩- القيام بها على النحو الصحيح ؛

(١٥) وعلاوة على ذلك ، أقام العدل على كل إنسان ، تماماً مثل هرمس[١٩]، العظيم العظيم ؛ (١٦) وأمر زيادة على ذلك بأن هؤلاء الجنود الذين عادوا ، والآخرين

٢٠- الذين تمسكوا بآراء ثورية فى زمن الإضطراب ، يجب – عند عودتهم – أن يُسمح لهم بالاحتفاظ بأملاكهم.

[بطليموس الخامس يحمى مصر من الأعداء الخارجيين]

(١٧) وجهز جيوش الفرسان والمشاة ، والبحرية أيضاً ، لقتال أولئك الذين يوشكون على غزو

٢١- مصر - بحراً وبراً - [هكذا] تكبد نفقات عظيمة من المال والحبوب ، وبالتالى أصبحت المعابد وكل ما فى البلد فى حالة أمن.

[بطليموس الخامس يعاقب المتمردين من ليكوبوليس]

(١٨) وذهب

٢٢- إلى ليكوبوليس[٢٠]، فى مقاطعة بوزيريس ، التى احتُلّت وحُصّنت ضد الحصار بمستودع أسلحة معبأ تماماً بأسلحة الحرب ومؤن من كل نوع - الآن مع استمرار الموقف

٢٣- كان سخط المارقين الذين تجمعوا فيها ، والذين ألحقوا المزيد من الضرر بالمعابد ، وبكل من يسكنون فى مصر - وأقام مخيماً

٢٤- فى مواجهتهم ، أحاطه بأكوام التراب والخنادق والتحصينات العجيبة ؛ وعندما ارتفع النيل ارتفاعاً عظيماً (أى الفيضان) فى السنة الثامنة ، وأوشك - كالمعتاد - أن يفيض

٢٥- على السهول ، أمسك (أى الملك) [النهر] ليوقفه ، فحجز مصبات القنوات بسدود فى عدة أماكن ، وأنفق فى هذا العمل مبلغاً غير قليل من المال ؛ وأوقف الفرسان والمشاة ليحرسوا [السدود]

٢٦- استولى كالعاصفة على المدينة فى زمن قصير للغاية ، وقضى على كل المارقين الذين كانوا فيها ، تماماً مثل هرمس (توت)، وحورس ابن إيزيس وأوزيريس ، فى تلك الأماكن المماثلة للغاية ، أضعفهم ليخضعوا

٢٧- أولئك الذين عصوا.

[عقاب قادة الثورة على بطليموس الرابع فيلوباتور]

والرجال الذين ضلوا فقادوا العاصين فى زمن أبيه ، وحركوا الثورة فى البلد ، ودنسوا المقدسات فى المعابد ، عندما حضر إلى منف بغرض الثأر

٢٨- لأبيه ولسلطانه ، عاقبهم وفقاً للعقوبات التى يستحقونها فى الوقت الذى حضر فيه هناك للقيام بالشعائر المحددة كما ينبغى لاستلامه التاج.

[إسقاط متأخرات الضرائب والمستحقات على المعابد]

(١٩) وعلاوة على ذلك ، أسقط من على

٢٩- المعابد ما هو مستحق عليها للخزانة الملكية حتى العام الثامن من عهده ، وكميته ليست قليلة من الحبوب والمال ؛ (٢٠) وعلاوة على ذلك ، أسقط المستحقات عن قماش بيسوس والتى لم تُدفع للخزانة الملكية ،

٣٠- وكذا رسوم فحص (؟) ما تم إرساله خلال نفس الفترة ؛

(٢١) وأعفى المعابد أيضاً من [ضريبة] واحد أرتابا {أردب ؟} لكل أرورا من الأرض [تملكها المعابد]، وأيضاً [ضريبة] جرة واحدة من الخمر

٣١- لكل أرورا من الكروم.

[بطليموس الخامس يوفر المؤن للحيوانات المقدسة ،
ولعبادة الآلهة ؛ مكافأته بالمثل]

(٢٢) وأعطى العديد من الهدايا لـ[ثور] أبيس ، ولـ[ثور] منيفيس ، وللحيوانات المقدسة الأخرى فى مصر ، أكثر بكثير فى الواقع من الملوك الذين كانوا قبله ، وكان معتنياً فيما يتعلق بما يخصها فى

٣٢- كل شأن أياً كان ، ومن أجل دفنها أعطى كل ما هو مطلوب بسخاء رائع ، وما هو ضرورى للأضرحة الخاصة ، ومن أجل

الأضاحى ، ومن أجل الأعياد التذكارية ، وأمر أن تكون النُظم مثل القوانين المحلية (أو العُرف)؛

٣٣- (٢٣) وحافظ على الممتلكات الشرفية للمعابد ولمصر بأسلوب ملائم ، وفقاً للعرف التقليدى ؛ (٢٤) وقام بتزيين معبد أبيس بفنٍ رفيع ، منفقاً عليه الذهب والفضة و

٣٤- الأحجار الكريمة بكميات ليست بالقليلة ؛ (٢٥) وأسس (جدد ؟) المعابد والأضرحة والمذابح ، ورمَّم ما يحتاج منها للإصلاح ، بحماس إله مُحسن لأشياء تتصل

٣٥- بالطقوس الدينية ، ولما اكتشف أشرف المعابد ، رمَّمها بالمثل خلال عهده ، كما وجدها.

فى مقابل كل هذه الأشياء ، منحته الآلهة الصحة والنصر والقوة ، وكل الأشياء الطيبة الأخرى ، و

٣٦- أبقت السُلطة له ، ولأبنائه على طول الزمن.

[مرسوم الكهنة ومزيد من التشريف لبطليموس الخامس وأسلافه] مع الحظ (أو التوفيق) الذى يتمناه.

بدا حسناً لكهنة كل المعابد فى البلد ، أن التشريف الذى مُنح

٣٧- للملك بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب بتاح ، الإله إبيفانس إيوخاريستوس ، وبالمثل لأبويه ، الإلهين فيلوباتور ، ولأسلافه الإلهين إيورجيتيس ، و

٣٨- الإلهين أديلفوى ، والإلهين سوتير ، يجب أن يُضاف كثيراً إلى [حرفياً] :-

[إقامة تماثيل بطليموس الخامس والآلهة

المحلية الرئيسية فى كل المعابد]

(١) إقامة تمثال للإله بطليموس ، الحى للأبد ، الإله إبيفانس إيوخاريستوس ، فى أبرز مكان بكل معبد ،

٣٩- يجب أن يُسمى (يُنقش عليه ؟) 'بطليموس ، المنتقم لمصر'. وعلى مقربة من هذا التمثال ، تجب إقامة [تمثال] الإله الرئيسى للمعبد مقدماً له سلاح النصر ، الذى يجب أن يُشيد تبعاً

٤٠- للنمط المصرى[٢١]. ويجب أن يُعظَّم الكهنة التمثالـ[ـين] ثلاث مرات كل يوم. وعليهم أن يكسوهما كسوة مقدسة ، ويجب أن يؤدوا [لهما] الشعائر الدينية مثل تلك التى اعتادوا على أدائها للآلهة الأخرى أثناء الاحتفالات التى تُقام على طول البلاد.

[إقامة تمثال خشبى لبطليموس الخامس

داخل مقصورة ذهبية فى المعابد]

٤١- (٢) وعليهم أن يقيموا تمثالاً ومقصورة ذهبية فى كل المعابد للملك بطليموس ، الإله إبيفانس إيوخاريستوس ، وكذ الملك بطليموس الرابع والملكة أرسينوى ، الإلهين فيلوباتور ،

٤٢- ويجب أن يضعوها فى الحجرات الداخلية [للحرم {أو قدس الأقداس}] مع المقاصير الأخرى. وأثناء الاحتفالات التذكارية الكبرى التى تتقدم فيها المقاصير [فى مواكب]، فمقصورة الإله إبيفانس إيوخاريستوس يجب

٤٣- أن تتقدم معها. وحتى تتميز المقصورة {عنها} فى الحال - الآن وفى الأزمنة اللاحقة - يجب أن تُحاط بالتيجان الذهبية العشرة

للملك ويجب أن تُلصق عليها أفعى صغيرة (أى كوبرا)، تماماً مثلما يوجد على كل

٤٤- التيجان الأخرى ذات الأفاعى التى هى على المقاصير الأخرى لكن يجب أن يتوسطهم التاج المسمى بسخنت ، الذى وضعه (أى الملك {على رأسه}) عندما ذهب إلى معبد [بتاح] فى منف ليؤدى فى ذلك المكان

٤٥- الشعائر الدينية الموصوفة والمتصلة بتقلد[ه] السُلطة. وهناك يجب أن يوضع على [واجهات] [الإفريز ؟] المربع الذى يحيط بالتيجان ، جنباً إلى جنب مع التاج المذكور أعلاه

٤٦- [بسخنت] عشر فيلاكتيريا[٣٢] ذهبية (أى لفافات أو ألواح ؟) يجب أن تحمل النقش 'هذه [مقصورة] الملك الذى يجعل البلد العالى والبلد السفلى {الوجه القبلى والوجه البحرى} ظاهرين'.

[إقامة احتفالات خاصة تشريفاً لبطليموس الخامس]

وحيث أن اليوم الثلاثين من شهر ميسورى[٣٣] {مسرى}، الذى يُحتفل فيه بعيد ميلاد الملك ، وكذلك اليوم السابع عشر من

٤٧- شهر فاوفى {بابه}، الذى تسلم فيه السلطة من أبيه ، تم تمييزهما كأسماء أيام فى المعابد ، لأنهما كانا مصدر الكثير من النعم لكل الناس ، يجب أن يُقام احتفال وعيد فى هذين اليومين فى معابد

٤٨- مصر كل شهر ، والأضاحى وإراقة {الخمر أو الماء}، وكل الشعائر الأخرى والاحتفالات الموصوفة يجب أن تؤدى كما ينبغى

٤٩- كما فى الاحتفالات الأخرى. [بعض الكلمات مبتورة من هذا الموضع] (٣) ويجب أن يقام احتفال وعيد كل سنة للملك بطليموس ،

الحى للأبد ، محبوب بتاح ، الإله إبيفانس إيوخاريستوس ، فى كل المعابد على طول

٥٠- البلاد ، من أول أيام شهر توت ، لمدة خمسة أيام. ويجب أن يرتدوا التيجان (أى الأكاليل)، ويجب أن يقدموا الأضاحى ويريقوا {الخمر أو الماء}، وأن يفعلوا كل شىء اعتادوا أن يفعلوه.

[على كهنة بطليموس الخامس أن يتخذوا لقباً جديداً]

٥١- (٤) وعلى كهنة الآلهة الأخرى أن يتخذوا اسم ' كهنة الإله إبيفانس إيوخاريستوس '، بالإضافة إلى أسماء الآلهة الأخرى التى يخدمونها. (٥) وفى كل المراسيم و[القوانين المحلية] التى ينشرونها يجب أن يُذكر

٥٢- نظام كهنته.

[إشتراك الناس فى تشريف بطليموس الخامس]

(٦) ويجب أن يُسمح لسواد الناس بالاحتفال بالعيد ، وأن يقيموا وأن يحتفظوا فى بيوتهم بمقاصير مماثلة للمقصورة المذكورة آنفاً ، وأن يؤدوا الشعائر الموصوفة للاحتفالات ، شهرياً

٥٣- وسنوياً ، حتى يصبح معروفاً أن الناس فى مصر يعظّمون ويجلّون الإله إبيفانس إيوخاريستوس ، الملك ، كما أنهم مقيدون لفعل ذلك بالقانون.

[نشر المرسوم]

(٧) ويجب حفر هذا المرسوم على ألواح

٥٤- من الحجر الصلب ، بالحروف المقدسة والمحلية واليونانية ، ويجب إقامة [لوح] فى كل من معابد [الدرجة] الأولى والثانية والثالثة قرب تمثال الملك الحى للأبد.

١- أى إحتفالات سد. إحتفال سد أو "عبد الذيل"، يحتفل به الملك كل ٣٠ سنة ، أو عقب أى حدث عظيم مهما تكرر ، أو كلما أراد الملك تجديد حياته على يد الآلهة.

٢- أى پتاح ، الإله الحِرَفى العظيم {الصانع الماهر} لمنف. پتاح مثل إمحتپ إله الطب – لمنف أيضاً – هو فى الأصل مواطن من منف تم تأليهه {؟؟}.

٣- أى إله الشمس رع صاحب المكانة العليا *par excellence* فى هليوپوليس.

٤- أى كل مصر جنوب منف.

٥- أى الدلتا.

٦- بالمصرية .

٧- كان رع ، أو آمون ، أو پتاح ، يختار ملك مصر. فيدخل المرشح للعرش إلى مقام الإله ، فتمتد يد الإله لتستقر على من اختاره.

٨- بالمصرية سخم عنخ .

٩- المقابل للإله المصرى آمون {امن} .

١٠- بالمصرية .

١١- بالمصرية .

١٢- بالمصرية .

١٣- بالمصرية پ-نتر-ڤرى ، أى "الإله الذى يتقدم" [مثل إله الشمس رع ؟].

١٤- لا يحتوى النص الهيروغليفى على مقابل لهذا اللقب ، وهو ترجمة من الكلمات الديموطيقية.

١٥- أى حامل هدية النصر.

١٦- كاهنة ديميتر.

١٧- شهر أبريل المقدونى.

١٨- ربما يكون مقابله المصرى: نب نفرو "سيد النعم".

١٩- المقابل للإله المصرى توت ، الذى يُدعى فى النصوص الهيروغليفية "العظيم مرتين" ، و"العظيم ثلاث مرات" .

٢٠- هى ΚΟΥΝΟΥ (كوُنو) التى ألحقها سترابو Strabo وپلينى Pliny ببوزيريس {عاصمتها أبو صير قرب سمنود}؛ وتقع بين ثمويس Thmuis وتاوا Tawa.

٢١- فى مصر ، أعطت الآلهة الملوك سيفاً أو سيفاً معقوفاً للنصر بهذا الشكل .

٢٢- هامش للمترجم: "ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ" باليونانية ، و"Phylactery, -ies" بالإنجليزية ، هى "الأحراز المقدسة". ويُقابل هذا التعبير فى الديانة اليهودية لفظ "طوطافوت" جمع "طوطفه

טוֹטָפֹת" (أى رباط أو عصابة الجبين)، أو "تفلّين תְּפִלִּין" (أى حرز أو حجاب) وهما صندوقان صغيران (من الجلد غالباً) لونهما أسود ، بداخلهما قطع من الجلد عليها آيات من سفرى الخروج والتثنية. يربط المُصلى أحدهما على جبهته والثانى على ذراعه الأيسر. ويبدو أن منشأ الفكرة من مصر ، مع التعديل والتحريف.

٢٣- نجد على لوح دمنهور مايلى: 𓈖 ، أى "الشهر الرابع من فصل شمو".

٣- النص اليوناني لمرسوم الكهنة الثابت على حجر رشيد

1 ΒΑΣΙΛΕΥΟΝΤΟΣ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΚΑΙ
ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΟΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΠΑΡΑ
ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ
ΜΕΓΑΛΟΔΟΞΟΥ, ΤΟΥ ΤΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ
ΚΑΤΑΣΤΗΣΑΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ
2 ΘΕΟΥΣ ΕΥΣΕΒΟΥΣ, ΑΝΤΙΠΑΛΩΝ
ΥΠΕΡΤΕΡΟΥ, ΤΟΥ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΤΩΝ
ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΠΑΝΟΡΘΩΣΑΝΤΟΣ, ΚΥΡΙΟΥ
ΤΡΙΑΚΟΝΤΑΕΤΗΡΙΔΩΝ, ΚΑΘΑΠΕΡ Ο
ΗΦΑΙΣΤΟΣ Ο ΜΕΓΑΣ, ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΚΑΘΑΠΕΡ
Ο ΗΛΙΟΣ,
3 ΜΕΓΑΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΤΕ ΑΝΩ ΚΑΙ ΤΑΝ
ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ, ΕΚΓΟΝΟΥ ΘΕΩΝ
ΦΙΛΟΠΑΤΟΡΩΝ, ΟΝ Ο ΗΦΑΙΣΤΟΣ
ΕΔΟΚΙΜΑΣΕΝ ωΙ Ο ΗΛΙΟΣ ΕΔΩΚΕΝ ΤΗΝ
ΝΙΚΗΝ, ΕΙΚΟΝΟΣ ΖΩΣΗΣ ΤΟΥ ΔΙΟΣ, ΥΙΟΥ
ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ, ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ
4 ΑΙΩΝΟΒΙΟΥ, ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΥ ΥΠΟ ΤΟΥ
ΦΘΑ, ΕΤΟΥΣ ΕΝΑΤΟΥ ΕΦ ΙΕΡΕΩΣ ΑΕΤΟΥ
ΤΟΥ ΑΕΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΚΑΙ ΘΕΩΝ
ΣΩΤΗΡΩΝ ΚΑΙ ΘΕΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΘΕΩΝ
ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΚΑΙ ΘΕΩΝ ΦΙΛΟΠΑΤΟΡΩΝ ΚΑΙ
5 ΘΕΩΝ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥ,
ΑΘΛΟΦΟΡΟΥ ΒΕΡΕΝΙΚΗΣ ΕΥΕΡΓΕΤΙΔΟΣ
ΠΥΡΡΑΣ ΤΗΣ ΦΙΛΙΝΟΥ, ΚΑΝΗΦΟΡΟΥ
ΑΡΣΙΝΟΗΣ ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΥ ΑΡΕΙΑΣ ΤΗΣ
ΔΙΟΓΕΝΟΥΣ, ΙΕΡΕΙΑΣ ΑΡΣΙΝΟΗΣ
ΦΙΛΟΠΑΤΟΡΟΣ ΕΙΡΗΝΗΣ
6 ΤΗΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ, ΜΗΝΟΣ ΞΑΝΔΙΚΟΥ
ΤΕΤΡΑΔΙ, ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ ΑΕ ΜΕΧΕΙΡ

ΟΚΤΩΚΑΙΔΕΚΑΤΗΙ, ΨΗΦΙΣΜΑ· ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΑΔΥΤΟΝ ΕΙ [Σ] ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΣΤΟΛΙΣΜΟΝ ΤΩΝ

7 ΘΕΩΝ ΚΑΙ ΠΤΕΡΟΦΟΡΑΙ ΚΑΙ ΙΕΡΟΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΛΛΟΙ ΙΕΡΕΙΣ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΠΑΝΤΗΣΑΝΤΕΣ ΕΚ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΩΝ ΕΙΣ ΜΕΜΦΙΝ ΤΩΙ ΒΑΣΙΛΕΙ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΑΝΗΓΥΡΙΝ ΤΗΣ ΠΑΡΑΛΗΨΕΩΣ ΤΗΣ

8 ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΑΙΩΝΟΒΙΟΥ, ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΥ ΥΠΟ ΤΟΥ ΦΘΑ, ΘΕΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ, ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥ, ΗΝ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ, ΣΥΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩΙ ΕΝ ΜΕΜΦΕ[Ι] [Ι] ΕΡΩΙ ΤΗΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΑΥΤΗΙ ΕΙΠΑΝ·

9 ΕΠΕΙΔΗ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΣ ΑΙΩΝΒΙΟΣ, ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΦΘΑ, ΘΕΟΣ ΕΠΙΦΑΝΗΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΣ, Ο ΕΓ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΡΣΙΝΟΗΣ, ΘΕΩΝ ΦΙΛΟΠΑΤΟΡΩΝ, ΚΑΤΑ ΠΟΛΛΑ ΕΥΕΡΓΕΤΗΚΕΝ ΤΑ Θ ΙΕΡΑ ΚΑΙ

10 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΥΠΟ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΑΣΣΟΜΕΝΟΥΣ ΑΠΑΝΤΑΣ, ΥΠΑΡΧΩΝ ΘΕΟΣ ΕΚ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΘΕΑΣ ΚΑΘΑΠΕΡ ΩΡΟΣ Ο ΤΗΣ ΙΣΙΟΣ ΚΑΙ ΟΣΙΡΙΟΣ ΥΙΟΣ, Ο ΕΠΑΜΥΝΑΣ ΤΩΙ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ ΟΣΙΡΕΙ, ΤΑ ΠΡΟΣ ΘΕΟΥΣ

11 ΕΥΕΡΓΕΤΙΚΩΣ ΔΙΑΚΕΙΜΕΝΟΣ ΑΝΑΤΕΘΕΙΚΕΝ ΕΙΣ ΤΑ ΙΕΡΑ ΑΡΓΥΡΙΚΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΣΙΤΙ[Κ]ΑΣ ΠΡΟΣΟΔΟΥΣ, ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΑΣ ΠΟΛΛΑΣ ΥΠΟΜΕΜΕΝΗΚΕΝ ΕΝΕΚΑ ΤΟΥ

ΤΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΕΙΣ ΕΥΔΙΑΝ ΑΓΑΓΕΙΝ ΚΑΙ ΤΑ ΙΕΡΑ ΚΑΤΑΣΤΗΣΑΣΘΑΙ

12 ΤΑΙΣ ΤΕ ΕΑΥΤΟΥ ΔΥΝΑΜΕΣΙΝ ΠΕΦΙΛΑΝΘΡΩΠΗΚΕ ΠΑΣΑΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΥΣΩΝ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩΙ ΠΡΟΣΟΔΩΝ ΚΑΙ ΦΟΡΟΛΟΓΙΩΝ ΤΙΝΑΣ ΜΕΝ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΑΦΗΚΕΝ, ΑΛΛΑΣ ΔΕ ΚΕΚΟΥΦΙΚΕΝ, ΟΠΩΣ Ο ΤΕ ΛΑΟΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΛΛΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ

13 ΕΥΘΗΝΙΑΙ ΩΣΙΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ, ΤΑ ΤΕ ΒΑΣΙΛΙΚΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ, Α ΠΡΟΣΩΦΕΙΛΟΝ ΟΙ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΝ ΤΗΙ ΛΟΙΠΗΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΙ ΑΥΤΟΥ, ΟΝΤΑ ΠΟΛΛΑ Τωι ΠΛΗΘΕΙ, ΑΦΗΚΕΝ, ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΦΥΛΑΚΑΙΣ

14 ΑΠΗΓΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΙΤΙΑΙΣ ΟΝΤΑΣ ΕΚ ΠΟΛΛΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΑΠΕΛΕΥΣΕ ΤΩΝ ΕΝΚΕΚΛ[Η]ΜΕΝΩΝ· ΠΡΟΣΕΤΑΞΕ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΡΟΣΟΔΟΥΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΔΙΔΟΜΕΝΑΣ ΕΙΣ ΑΥΤΑ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΣΙΤΙ—

15 ΚΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΑΡΓΥΡΙΚΑΣ, ΟΜΟΙΩΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑΣ ΚΑΘΗΚΟΥΣΑΣ ΑΠΟΜΟΙΡΑΣ ΤΟΙΣ ΘΕΟΙΣ ΑΠΟ ΤΕ ΤΗΣ ΑΜΠΕΛΙΤΙΔΟΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΑΡΑΔΕΙΣΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΤΩΝ ΥΠΑΡΞΑΝΤΩΝ ΤΟΙΣ ΘΕΟΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ

16 ΜΕΝΕΙΝ ΕΠΙ ΧΩΡΑΣ· ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΟΠΩΣ ΜΗΘΕΝ ΠΛΕΙΟΝ ΔΙΔΛΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΤΕΛΕΣΤΙΚΟΝ ΟΥ ΕΤΑΣΣΟΝΤΟ ΕΩΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΕΤΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ· ΑΠΕΛΥΣΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΚ ΤΩΝ

17 ΙΕΡΩΝ ΕΘΝΩΝ ΤΟΥ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΝ ΚΑΤΑΠΛΟΥ· ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΗΝ ΣΥΛΛΗΨΙΝ ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΝΑΥΤΕΙΑΝ ΜΗ ΠΟΙΕΙΣΘΑΙ, ΤΩΝ Τ ΕΙΣ ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΣΥΝΤΕΛΟΥΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΒΥΣΣΙΝΩΝ

18 ΟΘΟΝΙΩΝ ΑΠΕΛΥΣΕΝ ΤΑ ΔΥΟ ΜΕΡΗ, ΤΑ ΤΕ ΕΓΛΕΛΕΙΜΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΧΡΟΝΟΙΣ ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΗΣΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΘΗΚΟΥΣΑΝ ΤΑΞΙΝ, ΦΡΟΝΤΙΖΩΝ ΟΠΩΣ ΤΑ ΕΙΘΙΣΜΕΝΑ ΣΥΝΤΕΛΗΤΑΙ ΤΟΙ(Σ) ΘΕΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΟ

19 ΠΡΟΣΗΚΟΝ· ΟΜΟΙΩΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟ ΔΙΚΑΙΟΝ ΠΑΣΙΝ ΑΠΕΝΕΙΜΕΝ, ΚΑΘΑΠΕΡ ΕΡΜΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΚΑΙ ΜΕΓΑΣ· ΠΡ(Ο)ΣΕΤΑΞΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥΣ ΕΚ ΤΕ ΤΩΝ ΜΑΧΙΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΑ

20 ΦΡΟΝΗΣΑΝΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΡΑΧΗΝ ΚΑΙΡΟΙΣ ΚΑΤΕΛΘΟΝΤΑΣ ΜΕΝΕΙΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΚΤΗΣΕΩΝ· ΠΡΟΕΝΟΗΘΗ ΔΕ ΚΑΙ ΟΠΩΣ ΕΞΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΙΠΠΙΚΑΙ ΤΕ ΚΑΙ ΠΕΖΙΚΑΙ ΚΑΙ ΝΗΕΣ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΕΠΕΛΘΟΝΤΑΣ

21 ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΤΑ ΤΕ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΗΠΕΙΡΟΝ, ΥΠΟΜΕΙΝΑΣ ΔΑΠΑΝΑΣ ΑΡΓΥΡΙΚΑΣ ΤΕ ΚΑΙ ΣΙΤΙΚΑΣ ΜΕΓΑΛΑΣ, ΟΠΩΣ ΤΑ θ ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΟΙ ΕΝ ΑΥΤΗΙ ΠΑΝΤ[Ε]Σ ΕΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΙ ΩΣΙΝ· ΠΑΡΑΓΙΝΟΜΕ—

22 ΝΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΕΙΣ ΛΥΚΩΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΕΝ ΤΩΙ ΒΟΥΣΙΡΙΤΗΙ, Η ΗΝ ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΩΧΥΡΩΜΕΝΗ ΠΡΟΣ ΠΟΛΙΟΡΚΙΑΝ ΟΠΛΩΝ

ΤΕ ΠΑΡΑΘΕΣΕΙ ΔΑΨΙΛΕΣΤΕΡΑΙ ΚΑΙ ΤΗΙ ΑΛΛΗΙ ΧΟΡΗ(ΓΙ)ΑΙ ΠΑΣΗΙ, ΩΣ ΑΝ ΕΚ ΠΟΛΛΟΥ

23 Χ(Ρ)ΟΝΟΥ ΣΥΝΕΣΤΗΚΥΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΛΟΤΡΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΙΣ ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΕΙΣΙΝ ΕΙΣ ΑΥΤΗΝ ΑΣΕΒΕΣΙΝ, ΟΙ ΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΕ ΤΑ ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΠΟΛΛΑ ΚΑΚΑ ΣΥΝΤΕΤΕΛΕΣΜΕΝΟΙ, ΚΑΙ ΑΝ—

24 ΤΙΚΑΘΙΣΑΣ ΧΩΜΑΣΙΝ ΤΕ ΚΑΙ ΤΑΦΡΟΙΣ ΚΑΙ ΤΕΙΧΕΣΙΝ ΑΥΤΗΝ ΑΞΙΟΛΟΓΟΙΣ ΠΕΡΙΕΛΑΒΕΝ, ΤΟΥ ΤΕ ΝΕΙΛΟΥ ΤΗΝ ΑΝΑΒΑΣΙΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΥ ΕΝ Τωι ΟΓΔΟΩΙ ΕΤΕΙ ΚΑΙ ΕΙΘΙΣΜΕΝΟΥ ΚΑΤΑΚΛΥΖΕΙΝ ΤΑ

25 ΠΕΔΙΑ, ΚΑΤΕΣΧΕΝ ΕΚ ΠΟΛΛΩΝ ΤΟΠΩΝ ΟΧΥΡΩΣΑΣ ΤΑ ΣΤΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΠΟΤΑΜΩΝ, ΧΟΡΗΓΗΣΑΣ ΕΙΣ ΑΥΤΑ ΧΡΗΜΑΤΩΝ ΠΛΗΘΟΣ ΟΥΚ ΟΛΙΓΟΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΤΗΣΑΣ ΙΠΠΕΙΣ ΤΕ ΚΑΙ ΠΕΖΟΥΣ ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΦΥΛΑΚΗΙ

26 ΑΥΤΩΝ, ΕΝ ΟΛΙΓΩΙ ΧΡΟΝΩΙ ΤΗΝ ΤΕ ΠΟΛΙΝ ΚΑΤΑ ΚΡΑΤΟΣ ΕΙΛΕΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗΙ ΑΣΕΒΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΔΙΕΦΘΕΙΡΕΝ, ΚΑΘΑΠΕΡ [ΕΡΜ]ΗΣ ΚΑΙ ΩΡΟΣ Ο ΤΗΣ ΙΣΙΟΣ ΚΑΙ ΟΣΙΡΙΟΣ ΥΙΟΣ ΕΧΕΙΡΩΣΑΝΤΟ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΙΣ

27 ΤΟΠΟΙΣ ΑΠΟΣΤΑΝΤΑΣ ΠΡΟΤΕΡΟΝ, ΤΟΥΣ (ΔΕ)ΑΦΗΓΗΣΑΜΕΝΟΥΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΑΝΤΩΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ Ε[ΝΟΧΛΗΣ]ΑΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΑ ΙΕΡΑ ΑΔΙΚΗΣΑΝΤΑΣ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΜΕΜΦΙΝ, ΕΠΑΜΥΝΩΝ

28 ΤΩΙ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΤΗΙ ΕΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΙ, ΠΑΝΤΑΣ ΕΚΟΛΑΣΕΝ ΚΑΘΗΚΟΝΤΩΣ ΚΑΘ ΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΠΑΡΕΓΕΝΗΘΗ ΠΡΟΣ ΤΟ ΣΥΝΤΕΛΕΣΘΗ[ΝΑΙ ΑΥΤΩΙ ΤΑ] ΠΡΟΣΗΚΟΝΤΑ ΝΟΜΙΜΑ ΤΗΙ ΠΑΡΑΛΗΨΕΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ. ΑΦΗΚΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑ Ε[Ν]

29 ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΑ ΕΙΣ ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΕΩΣ ΤΟΥ ΟΓΔΟΟΥ ΕΤΟΥΣ, ΟΝΤΑ ΕΙΣ ΣΙΤΟΥ ΤΕ ΚΑΙ ΑΡΓΥΡΙΟΥ ΠΛΗΘΟΣ ΟΥΚ ΟΛΙΓΟΝ· ΩΣΑΥ[ΤΩΣ ΔΕ] ΚΑΙ ΤΑΣ ΤΙΜΑΣ ΤΩΝ ΜΗ ΣΥΝΤΕΤΕΛΕΣΜΕΝΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΒΥΣΣΙΝΩΝ ΟΘ[ΟΝΙ]—

30 ΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΤΕΛΕΣΜΕΝΩΝ ΤΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΔΕΙΓΜΑΤΙΣΜΟΝ ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΩΣ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ· ΑΠΕΛΥΣΕΝ ΑΕ ΤΑ ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΣ Α[ΠΟΤΕΤΑΓ] ΜΕΝΗΣ ΑΡΤΑΒΗΣ Τ(Η)Ι ΑΡΟΥΡΑΙ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΓΗΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΜΠΕΛΙΤΙΔΟΣ ΟΜΟΙΩ(Σ)

31 ΤΟ ΚΕΡΑΜΙΟΝ ΤΗΙ ΑΡΟΥΡΑΙ, ΤΩΙ ΤΕ ΑΠΕΙ ΚΑΙ ΤΩΙ ΜΝΕΥΕΙ ΠΟΛΛΑ ΕΔΩΡΗΣΑΤΟ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΖΩΙΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩΙ, ΠΟΛΥ ΧΡΕΙΣΣΟΝ ΤΩΝ ΠΡΟ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ ΦΡΟΝΤΙΖΩΝ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΑΝΗΚΟΝ[ΤΩΝ ΕΙΣ]

32 ΑΥΤΑ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ, ΤΑ Τ ΕΙΣ ΤΑΣ ΤΑΦΑΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΔΙΔΟΥΣ ΔΑΨΙΛΩΣ ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΩΣ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΛΙΣΚΟΜΕΝΑ ΕΙΣ ΤΑ ΙΔΙΑ ΙΕΡΑ ΜΕΤΑ ΘΥΣΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΗΓΥ ΡΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΤΩΝ ΝΟΜΙ[ΖΟΜΕΝΩΝ,]

33 ΤΑ ΤΕ ΤΙΜΙΑ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΔΙΑΤΕΤΗΡΗΚΕΝ ΕΠΙ ΧΩΡΑΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ ΤΟΙΣ ΝΟΜΟΙΣ, ΚΑΙ ΤΟ

ΑΠΙΕΙΟΝ ΕΡΓΟΙΣ ΠΟΛΥΤΕΛΕΣΙΝ ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΕΝ ΧΟΡΗΓΗΣΑΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟ ΧΡΥΣΙΟ(Υ) ΤΕ Κ[ΑΙ ΑΡΓΥΡΙ]—

34 ΟΥ ΚΑΙ ΛΙΘΩΝ ΠΟΛΥΤΕΛΩΝ ΠΛΗΘΟΣ ΟΥΚ ΟΛΙΓΟΝ, ΚΑΙ ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΝΑΟΥΣ ΚΑΙ ΒΩΜΟΥΣ ΙΔΡΥΣΑΤΟ ΤΑ ΤΕ ΠΡΟΣΔΕΟΜΕΝΑ ΕΠΙΣΚΕΥΗΣ ΠΡΟΣΔΙΩΡΘΩΣΑΤΟ ΕΧΩΝ ΘΕΟΥ ΕΥΕΡΓΕΤΙΚΟΥ ΕΝ ΤΟΙΣ ΑΝΗΚΟΥ[ΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ]

35 ΘΕΙΟΝ ΔΙΑΝΟΙΑΝ· ΠΡΟΣΠΥΝΘΑΝΟΜΕΝΟΣ ΤΕ ΤΑ ΤΩΝ Ι(Ε)ΡΩΝ ΤΙΜΙΩΤΑΤΑ ΑΝΑΝΕΟΥΤΟ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΩΣ ΚΑΘΗΚΑΙ· ΑΝΘ ΩΝ ΔΕΔΩΚΑΣΙΝ ΑΥΤΩΙ ΟΙ ΘΕΟΙ ΥΓΙΕΙΑΝ, ΝΙΚΗΝ, ΚΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΤΑΛΛ ΑΓΑΘ[Α ΠΑΝΤΑ,]

36 ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΔΙΑΜΕΝΟΥΣΗΣ ΑΥΤΩΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΤΕΚΝΟΙΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΠΑΝΤΑ ΧΡΟΝΟΝ·

ΑΓΑΘΗΙ ΤΥΧΗΙ,

ΕΔΟΞΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΩΝ ΠΑΝΤΩΝ, ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ Τ[ΙΜΙΑ ΠΑΝΤΑ]

37 ΤΩΙ ΑΙΩΝΟΒΙΩΙ ΒΑΣΙΛΕΙ ΠΤΟΛΕΜΑΙΩΙ, ΗΓΑΠΗΜΕΝΩΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΦΘΑ, ΘΕΩΙ ΕΠΙΦΑΝΕΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΙ, ΟΜΟΙΩΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΑΥΤΟΥ ΘΕΩΝ ΦΙΛ[Ο]ΠΑΤΟΡΩΝ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΠΡΟΓΟΝΩΝ ΘΕΩΝ ΕΥΕΡΓ[ΕΤΩΝ ΚΑΙ ΤΑ]

38 ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΣΩΤΗΡΩΝ ΕΠΑΥΞΕΙΝ ΜΕΓΑΛΩΣ· ΣΤΗΣΑΙ ΔΕ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΒΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟ(ΛΕ)ΜΑΙΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥ ΕΙΚΟΝΑ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΙΕΡΩΙ ΕΝ ΤΩΙ ΕΠΙΦΑ[ΝΕΣΤΑΤΩΝ ΤΟΠΩΙ,]

39 Η ΠΡΟΣΟΝΟΜΑΣΘΗΣΕΤΑΙ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΤΟΥ ΕΠΑΜΥΝΑΝΤΟΣ ΤΗΙ ΑΙΓΥΠΤΩΙ, ΗΙ ΠΑΡΕΣΤΗΞΕΤΑΙ Ο ΚΥΡΙΩΤΑΤΟΣ ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ, ΔΙΔΟΥΣ ΑΥΤΩΙ ΟΠΛΟΝ ΝΙΚΗΤΙΚΟΝ, Α ΕΣΤΑΙ ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΜΕΝ [Α ΤΟΝ ΤΩΝ ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ]

40 ΤΡΟΠΟΝ, ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΤΑΣ ΕΙΚΟΝΑΣ ΤΡΙΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ ΑΥΤΑΙΣ ΙΕΡΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΚΑΙ ΤΑΛΛΑ ΤΑ ΝΟΜΙΖΟΜΕΝΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΝ ΚΑΘΑ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ ΘΕΟΙΣ ΕΝ [ΤΑΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΠΑ-]

41 ΝΗΓΥΡΕΣΙΝ ΙΔΡΥΣΑΣΘΑΙ ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΙ ΠΤΟΛΕΜΑΙΩΙ ΘΕΩΙ ΕΠΙΦΑΝΕΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΙ, ΤΩΙ ΕΓ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΑΡΣΙΝΟΗΣ ΘΕΩΝ ΦΙΛΟΠΑΤΟΡΩΝ, ΞΟΑΝΟΝ ΤΕ ΚΑΙ ΝΑΟΝ ΧΡ[ΥΣΟΥΝ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΤΩΝ]

42 ΙΕ[Ρ]ΩΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΔΡΥΣΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΑΔΥΤΟΙΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΝΑΩΝ, ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΜΕΓΑΛΑΙΣ ΠΑΝΗΓΥΡΕΣΙΝ, ΕΝ ΑΙΣ ΕΞΟΔΕΙΑΙ ΤΩΝ ΝΑΩΝ ΓΙΝΟΝΤΑΙ, ΚΑΙ ΤΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ ΕΥ[ΧΑΡΙΣΤΟΥ ΝΑΟΝ ΣΥΝΕ—]

43 ΞΟΔΕΥΕΙΝ· ΟΠΩΣ Δ ΕΥΣΗΜΟΣ ΗΙ ΝΥΝ ΤΕ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΠΕΙΤΑ ΧΡΟΝΟΝ, ΕΠΙΚΕΙΣΘΑΙ ΤΩΙ ΝΑΩΙ ΤΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΧΡΥΣΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΔΕΚΑ ΑΙΣ ΠΡΟΣΚΕΙΣΕΤΑΙ ΑΣΠΙΣ, [ΚΑΘΑΠΕΡ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΣΩΝ]

44 ΤΩΝ ΑΣΠΙΔΟΕΙΔΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΝΑΩΝ· ΕΣΤΑΙ Δ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΤΩΙ ΜΕΣΩΙ Η ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΨΧΕΝΤ,

ΗΝ ΠΕΡΙΘΕΜΕΝΟΣ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΝ ΜΕΜΦ[ΕΙ ΙΕΡΟΝ, ΟΠΩΣ ΕΝ ΑΥΤΩΙ ΣΥΝ-]

45 ΤΕΛΕΣΘΗΙ ΤΑ ΝΟΜΙΖΟΜΕΝΑ ΤΗΙ ΠΑΡΑΛΗΨΕΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ. ΕΠΙΘΕΙΝΑΙ ΔΕ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΕΡΙ ΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟ ΠΡΟΕΙΡΗΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ ΧΡΥ[ΣΑ ΔΥΟ, ΟΙΣ ΕΓΓΡΑΦΗΣΕΤΑΙ Ο-]

46 ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΟΥ ΕΠΙΦΑΝΗ ΠΟΙΗΣΑΝΤΑΣ ΤΗΝ ΤΕ ΑΝΩ ΧωΡΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΑΤΩ ΚΑΙ ΕΠΕΙ ΤΗΝ ΤΡΙΑ[Κ]ΑΔΑ ΤΟΥ ΤΟΥ (هكذا) ΜΕΣΟΡΗ, ΕΝ ΗΙ ΤΑ ΓΕΝΕΘΛΙΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΓΕΤΑΙ, ΟΜΟΙΩΣ ΔΕ ΚΑΙ [ΤΗΝ ΕΠΤΑΚΑΙΔΕΚΑΤΗΝ ΤΟΥ ΦΑΩΦΙ]

47 ΕΝ ΗΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΠΑΡ[Α] ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ, ΕΠΩΝΥΜΟΥΣ ΝΕΝΟΜΙΚΑΣΙΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ, ΑΙ ΔΗ ΠΟΛΛΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΑΡΧΗΓΟΙ [Π]ΑΣΙΝ ΕΙΣΙΝ, ΑΓΕΙΝ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΑΥΤΑΣ ΕΟΡ[ΤΑΣ ΚΑΙ ΠΑΝΗΓΥΡΕΙΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΙ-]

48 ΓΥΠΤΟΝ ΙΕΡΟΙΣ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ, ΚΑΙ ΣΥΝΤΕΛΕΙΝ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΘΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΠΟΝΔΑΣ ΚΑΙ ΤΑΛΛΑ ΤΑ ΝΟΜΙΖΟΜΕΝΑ, ΚΑΘΑ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΛΛΑΙΣ ΠΑΝΕΗΓΥΡΕΣΙΝ ΤΑΣ ΤΕ ΓΙΝΟΜΕΝΑΣ ΠΡΟΘΕ[ΣΕΙΣ ΤΟΙΣ [illegible] ΠΑ-]

49 ΡΕΧΟΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ. ΑΓΕΙΝ ΔΕ ΕΟΡΤΗΝ ΚΑΙ ΠΑΝΗΓΥΡΙΝ ΤΩΙ ΑΙΩΝΟΒΙΩΙ ΚΑΙ ΗΓΑΠΗΜΕΝΩΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΦΘΑ ΒΑΣΙΛΕΙ ΠΤΟΛΕΜΑΙΩΙ ΘΕΩΙ ΕΠΙΦΑΝΕΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΙ ΚΑΤ ΕΝΙ[ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ]

50 ΧΩΡΑΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΝΟΥΜΗΝΙΑΣ ΤΟΥ ΘΩΥΘ
ΕΦ ΗΜΕΡΑΣ ΠΕΝΤΕ, ΕΝ ΑΙΣ ΚΑΙ
ΣΤΕΦΑΝΗΦΟΡΗΣΟΥΣΙΝ ΣΥΝΤΕΛΟΥΝΤΕΣ
ΘΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΠΟΝΔΑΣ ΚΑΙ ΤΑΛΛΑ ΤΑ
ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΠΡΟΣΑΓΟΡΕ[ΥΕΣΘΑΙ ΔΕ
ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΘΕΩΝ]
51 ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥ
ΙΕΡΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ ΟΝΟΜΑΣΙΝ
ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΩΝ ΙΕΡΑΤΕΥΟΥΣΙΝ, ΚΑΙ
ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΑΙ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ
ΧΡΗΜΑΤΙΣΜΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
Δ[ΑΚΤΥΛΙΟΥΣ ΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣΙ
ΠΡΟΣΕΓΚΟΛΑΠΕΣΘΑΙ ΤΗΝ]
52 ΙΕΡΑΤΕΙΑΝ ΑΥΤΟΥ. ΕΞΕΙΝΑΙ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΙΣ
ΑΛΛΟΙΣ ΙΔΙΩΤΑΙΣ ΑΓΕΙΝ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΚΑΙ
ΤΟΝ ΠΡΟΕΙΡΗΜΕΝΟΝ ΝΑΟΝ ΙΔΡΥΕΣΘΑΙ
ΚΑΙ ΕΧΕΙΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ ΣΥΝΤΕΛΟ[ΥΝΤΑΣ
ΤΑ ΝΟΜΙΜΑ ΕΝ ΕΟΡΤΑΙΣ ΤΑΙΣ ΤΕ ΚΑΤΑ
ΜΗΝΑ ΚΑΙ Τ-
53 ΑΙ]Σ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ, ΟΠΩΣ ΓΝΩΡΙΜΟΝ ΗΙ
ΔΙΟΤΙ ΟΙ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩΙ ΑΥΞΟΥΣΙ ΚΑΙ ΤΙΜΩΣΙ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΠΙΦΑΝΗ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΝ
ΒΑΣΙΛΕΑ, ΚΑΘΑΠΕΡ ΝΟΜΙΜΟΝ ΕΣΤΙ [Ν
ΑΥΤΟΙΣ. ΤΟ ΔΕ ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΟΥΤΟ
ΑΝΑΓΡΑΨΑΙ ΕΙΣ ΣΤΗ-
54 ΛΑΣ Σ]ΤΕΡΕΟΥ ΛΙΘΟΥ ΤΟΙΣ ΤΕ ΙΕΡΟΙΣ
ΚΑΙ ΕΓΧΩΡΙΟΙΣ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙΣ
ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ, ΚΑΙ ΣΤΗΣΑΙ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΤΩΝ
ΤΕ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΩΝ [ΚΑΙ ΤΡΙΤΩΝ
ΙΕΡΩΝ ΠΡΟΣ ΤΗΙ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΒΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΕΙΚΟΝΙ]